

Remarques

sup = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s); *T* = temps

Sources

- A** Manuscrit autographe, copie au propre comportant de nombreuses annotations des graveurs attestant que le manuscrit a servi de copie à graver pour la première édition allemande. New York, Pierpont Morgan Library, Dan-
nie and Hettie Heineman Collec-
tion, cote MS 42. Titre: *Polonaise, pour le piano, dédiée* [sic] *à Monsieur Auguste Léo, par F Chopin.* | *Op. 53.* | *Leipzic Breitkopf et Haertel. Paris Schlesinger. Londres Wessel et Stapleton.*
- ES** Esquisse autographe des mesures 121–154. Esquisse intermédiaire comportant de nombreuses abréviations, dont la portée supérieure est proche de la version finale, mais la portée inférieure seulement ébauchée. La source ES devait être proposée à la vente des 8 et 9 mai 1972 chez Sotheby's à Londres, mais a été volée peu de temps avant, le 3 ou le 4 mai, et n'est pas réapparu depuis. Photographie disponible à l'Institut Chopin de Varsovie, cote F. 1491.
- [A_{Fr}]** Manuscrit autographe disparu qui a servi de copie à graver pour la première édition française.
- [A_{An}]** Manuscrit autographe disparu qui a servi de copie à graver pour la première édition anglaise.
- [A₁]** Manuscrit de travail autographe disparu qui a servi de modèle pour A, [A_{Fr}] et [A_{An}].
- Al** Première édition allemande. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 7002, parue en novembre 1843. Titre: *POLONOISE* [sic] | *POUR LE PIANO* | *dédiée* | *à Monsieur Auguste Leo* | *PAR* | *F. CHOPIN.* | [à gauche:] *Op. 53.* [au centre:] *Propriété des Edi-*

teurs. [à droite:] *Pr. 1 Thlr.* | *Leipzig, chez Breitkopf & Härtel.* | *Paris, chez Schlesinger. Londres, chez Wessel & Stapleton.* | 7002. | *Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemplaire utilisé: Collection G. Henle Verlag, cote 1008/493.

Fr Première édition française. Paris, Schlesinger, cotage «M. S. 3958», parue en décembre 1843. Titre: *à M^r Auguste Léo.* | *GRANDE* | *POLONAISE* | *brillante* | *POUR* | *Piano.* | *PAR* | *F. CHOPIN* | *AV* | [à gauche:] *Op: 53.* [à droite:] *Pr: 7/ 50.* | *A PARIS, chez M^{CE} SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97* | *Londres, Wessel et Stapleton. Prop^e des Editeurs. Leipzig, Breitkopf et Hartel.* | *M. S. 3958.* Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5553.

An Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage «(W & C^o N^o 5306.)», parue en mars 1844. Page de titre de série pour la *Complete Collection of the Compositions of Frédéric Chopin*, titre: *S^{me} POLONOISE.* | *Composée par.* | *FREDERIC CHOPIN.* | *Op: 53.* Exemplaire utilisé: Londres, British Library, cote h.472.(25.).

Sch Exemplaire de Marie de Scherbatoff comportant des indications de doigtés peut-être imputables à Chopin. Édition support: première édition française. Cambridge, Mass., The Houghton Library, cote fMus. C 4555. B 846c.

St Exemplaire de Jane Stirling avec corrections sans doute imputables à Chopin. Édition support: première édition française. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (VI, 53).

Au sujet de la réception

Mikuli
Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 5. Polonaisen.

Leipzig: Fr. Kistner, nouvelle édition parue en 1879 env.

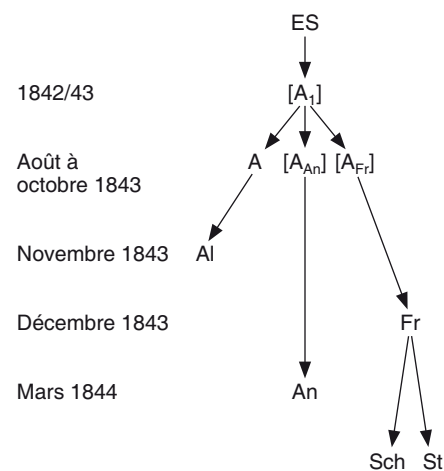
Scholtz

Frédéric Chopin, Polonaisen, révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Francfort: C. F. Peters.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. VIII: Polonäsen für Klavier, éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński, 3^e édition, Varsovie: Institut Frédéric Chopin, 1949.

Liaison entre les sources



L'état des sources tel qu'il est exposé en détail dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour notre édition: A constitue la source principale, car elle est la seule source authentique attestée. Du fait de son caractère provisoire, ES ne présente un intérêt à titre comparatif qu'à deux endroits (note de bas de page à propos de M 131 et remarque à propos de M 153 s.). Fr transmet des variantes de [A_{Fr}]. Cette édition pourrait avoir été relue par Chopin et ainsi contenir des variantes de dernière main. Cependant, il est impossible d'attester l'authenticité de ces variantes à cause de nombreuses erreurs de gravure. La source Fr est donc considérée comme une source secondaire. An transmet des variantes de [A_{An}]. Comme An représente l'état du texte le plus ancien, il constitue une source secondaire de moindre importance. La source Al n'est pas pertinente pour l'édition. St corrige ponctuellement des erreurs de gravure évidentes dans Fr et, hormis la variante de la M 175 sup (cf. remarques individuel-

les), ne présente pas d'intérêt. La valeur de Sch en tant que source réside dans les quelques indications de doigtés qu'elle contient. Quant à l'importance des éditions ultérieures inspirées de Fr, An et Al, cf. *Préface*.

Au sujet de l'édition

En règle générale, la notation correspond à A. Nous avons appliqué les règles de gravure modernes uniquement là où le sens des hampes, les barres de notes, les appoggiatures, les clés, la répartition des accords ou des voix entre les deux portées nuisent à la lisibilité. Les erreurs manifestes d'écriture, en particulier les erreurs d'altérations, ont été corrigées ou adaptées aux règles de gravure modernes sans plus de commentaires. Le placement des altérations de rappel a été effectué tacitement conformément à la pratique actuelle. Tous les autres ajouts de l'éditeur figurent entre parenthèses dans la partition. Les variantes importantes issues de Fr et An sont signalées dans des notes de bas de page, ou alors citées dans les remarques individuelles ci-dessous.

Doigté: On trouve dans Sch des doigtés dont l'authenticité ne peut être attestée avec certitude. Il ne faut pas oublier qu'ils sont adaptés aux besoins et aux capacités de Marie de Scherbatoff. Les doigtés provenant de cette source figurent en italique dans la partition, trois autres doigtés sont reproduits dans les remarques relatives aux M 1, 9 et 11.

Remarques individuelles

1: Dans A, l'application du *staccato* prête à confusion; dans An, elle se rapporte uniquement à la portée supérieure.
inf: Dans A, \natural manque devant le 1^{er} *mi*. – Dans An et Fr * déjà dès la 1^{re} \flat ; cf. M 5, 9, 11. – Autre doigté tiré de Sch:



2 s. inf: Liaison au passage de mesure selon An.

5 inf: Dans Fr, 1^{er} accord sans *Lab*.

6 s. inf: Liaison au changement de mesure selon An.

9 sup: Autre doigté tiré de Sch:



11: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, *fz* et *p* comme à la M 9.

sup: Autre doigté tiré de Sch: $\frac{4}{1}$ sur 1^{re} \flat

11 s. inf: Liaison selon An.

18, 34 sup: \succ selon A; cf. cependant les indications de dynamique de ce motif aux passages similaires (M 19, 22 ainsi que M 35, 38 etc.). Inconséquent dans Fr et An. Aux M 18 s. dans Fr, \succ sur *do*²/*mib*², dans An \succ 1^{re}-3^e \flat (M 18) et 1^{re}-2^e \flat (M 19). À la M 22 dans Fr, \succ 2^e-3^e \flat , dans An, \succ sur *reb*²/*fa*².

18 s., 34 s. sup: Dans Fr, resp. An, division de la liaison au passage de mesure. Dans An, à la M 18 s. liaison des deux dernières \flat M 18 et sur 1^{re}-4^e et 5^e-8^e \flat M 19. M 34 s. dans Fr, deux dernières \flat de la M 34 sans liaison, à la M 35 liaison 1^{re}-4^e et 5^e-8^e \flat

20 inf: Dans An, 2^e accord sans *la*.

20 s. inf: Dans An, trois dernières \flat M 20 et première \flat M 21 sans liaisons; barres de notes 3+1 au lieu de 2+2. Cf. aussi M 36 s. où dans An on trouve une liaison supplémentaire sur les trois dernières \flat M 36.

22 sup: Dans An, \succ sur les deux dernières \flat

23 s. inf: Dans Fr et An, 2^e, 4^e, 6^e \flat M 23 et 2^e, 4^e \flat M 24 sans point de *staccato*.

26, 42, 74, 164: Dans Fr et chez Mikuli et Paderewski, 2^e *do*¹/*mib*¹ de la portée supérieure \flat au lieu de \flat et avant l'octave *Lab/lab* de la portée inférieure \natural ; dans An, seulement à la M 26 \flat au lieu de \flat , mais sans \natural

27 inf: Dans An, dernier accord avec *fa* au lieu de *fa*¹.

27, 43, 75, 165 sup: Dans An, *tr* au lieu de ω .

28: Points de *staccato* sur 3^e T selon An.

sup: Dans Fr et chez Mikuli, appog-

giature avec *la*² en plus, chez Mikuli avec liaison de tenue.

inf: Dans An, *Mib*₁/*Mib* au lieu de *Mib/mib*, cf. aussi M 44, 76, 166. – Dans An, 4^e accord avec *fa*¹ au lieu de *lab*¹.

29 inf: Dans An, dernier accord *Mib/do*.

30, 46, 78, 168 inf: Pédalisation selon A. Varie selon les sources.

31 inf: Dans An, avant-dernier accord sans *do*¹, dernier accord sans *lab*.

33 s., 37 s., 65 s., 69 s., 155 s., 159 s.: Dans Fr, sans \succ sur 4^e-5^e \flat ; aux M 33, 37, 65, 69, 155, 159 avec \prec sur dernière \flat

35 s., 67 s., 157 s.: Dans An, barres de notes et liaison des accords arpégés au passage de mesure:



La subdivision en 2+2 justifiée d'un point de vue harmonique, que l'on retrouve également partiellement dans Fr (M 35 s. inf, 67 s. inf, 157 s. inf), a ensuite été visiblement abandonnée par Chopin au profit d'un phrasé plus linéaire.

36 inf: Liaison sur trois dernières \flat selon An.

38-40, 70-73, 160-162 sup: Dans Fr, au lieu de liaisons courtes, deux liaisons longues: de *sol*²/*reb*³/*sol*³ M 38 (resp. 70, 160) jusqu'à *sol*²/*sol*³ à la fin de M 39 (resp. 71, 161), ainsi que de *sol*²/*sol*³ M 40 (resp. 73, 162) jusqu'à *do*²/*do*³ à la fin de la mesure.

39 s., 71 s., 161 s. inf: Dans Fr et An la plupart du temps sans points de *staccato*.

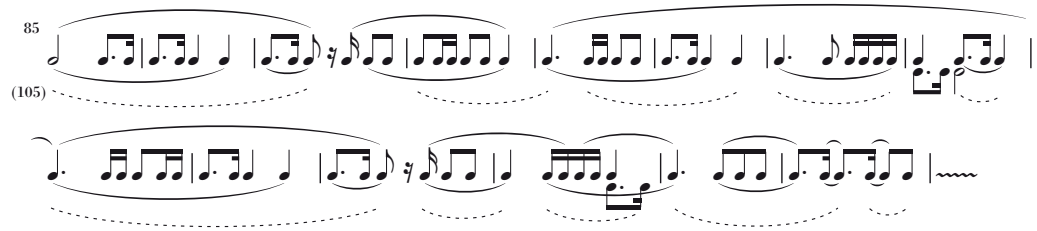
44 inf: *staccato* sur 3^e T selon An. – \textcircled{S} * à la fin de la mesure selon Fr et An.



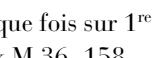
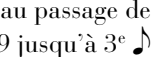
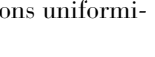
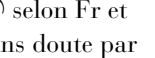
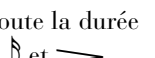
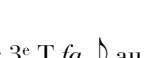
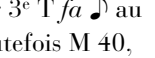
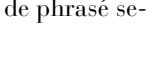
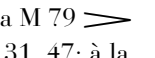
44 s., 76 s., 166 s. sup: Dans An, liaison au passage de mesure seulement jusqu'à *do*²/*do*³; dans An et Fr sans point de *staccato* aux M 45, 77, 167.

46 inf: Dans An, accord *reb/lab/reb*¹; erreur de gravure.

47 s., 79 s., sup: Dans Fr, resp. An, liaison *reb*³/*sol*³/*si*³ jusqu'au 1^{er} accord de la mesure suivante (Fr), resp.

Exemple pour
M 85–98, 105–118 sup



- jusqu'au dernier accord M 47 et 79 (An).
- 48, 80 sup: À la M 48 dans Fr et An et à la M 80 dans Fr sans liaison de tenue. Chez Paderewski et Mikuli, sans liaison de tenue mais avec arpège sur *sol/réb¹/mib¹/sib¹*; chez Scholtz avec liaisons de tenue sur *sol* et *réb¹* et avec arpège.
- 49: Dans An, *f* au lieu de *fz*.
- 50 inf: Dans An, 1^{er} accord *Falfa* au lieu de *Sollfa* et 4^e accord *Sollsol* au lieu de *Lab/sol*, sans doute erreur de gravure (sur 1^{er} et 2^e T, septième, octave seulement à partir 3^e T, cf. aussi M 54).
- 50 s. sup: Dans A, liaison de tenue au passage de mesure non prolongée après changement de ligne à la M 51; peut également avoir valeur de *legato* (comme dans An et chez Scholtz); toutefois, cf. M 54 s. sup
- 51, 55 inf: Dans Fr, à la M 51 pédale sur 2^e et 3^e T, dans An, à la M 55 pédale sur 3^e T.
- 54 inf: Dans An, sur 3^e T *mib/dob¹* au lieu de *dob/dob¹*.
- 55 sup: 1^{re} liaison de phrasé selon Fr; dans A sans doute pour des raisons de place 3^e–5^e accord; cf. aussi M 51.
- 55 s. sup: Dans An, 2^e accord M 55 jusqu'au 1^{er} accord M 56 noté une octave plus bas; sans doute le graveur a-t-il oublié le signe 8^{va}.
- 56 sup: Dans toutes les sources et chez Mikuli, notation aux 4^e et 5^e ; cf. toutefois 2^e et 3^e 
- 58–60 sup: Dans Fr, liaison 2^e *do¹* M 58 jusqu'au 1^{er} *do¹* M 59 et 2^e *do¹* M 59 jusqu'à dernière note M 60; cf. aussi liaisons M 62–64 sup.
- 60–64 inf: \mathfrak{S} et \ast selon Fr et An; manque dans A, sans doute par inadvertance.
- 61 inf: Dans Fr, les deux derniers accords aussi avec *sib*.
- 64 sup: Dans Fr, manque dernière note en petits caractères, *mib³*.
- 68 inf: Dans A, \mathfrak{S} \ast à chaque fois sur 1^{re} et 2^e ; uniformisé aux M 36, 158.
- 69 s. sup: Dans A, liaison au passage de mesure dernière  M 69 jusqu'à 3^e  M 70; division des liaisons uniformisées aux M 37 s., 159 s.
- 70 inf: \mathfrak{S} et \ast sur 4^e–5^e  selon Fr et An; manque dans A, sans doute par inadvertance.
- 71 s.: Dans An, \gg sur toute la durée de la M 71, \ll 3^e–5^e  et \gg 9^e–12^e  M 72.
- 72 inf: Dans Fr et An, sur 3^e T *fa*  au lieu de ; comparer toutefois M 40, 162. – Dernière liaison de phrasé selon An.
- 73 s. sup: Liaison au passage de mesure selon Fr; dans A, sans doute par inadvertance, liaisons 2^e–4^e et 5^e–7^e note M 73 et à la M 74 de *réb¹/sol¹/la¹* jusqu'à *do¹/lab¹/do²*. Cf. M 25 s., 41 s., 163 s. Liaisons dans les sources en partie déjà à partir de *fa¹*.
- 76, 166 inf: Dans Fr et chez Scholtz, dernier accord sans *do¹*.
- 79, 169 sup: Dans An, à la M 79 \gg sur ; cf. toutefois M 31, 47; à la M 169 \gg sur *réb³/sol³/sib³* seulement dans A.
- 81 s., 100–102, 180: Dans Fr et chez Mikuli, signe indiquant l'arpège couvre à chaque fois les deux portées.
- 83: Dans Fr, *p* au lieu de *pp*.
inf: *Si* dans le 1^{er} accord selon Fr et An; cf. aussi M 103.
- 85–98, 105–118 sup: Placement des liaisons différent aux endroits parallèles selon A. Incohérent dans Fr et An. L'exemple au-dessus restitué au-dessus des notes le placement des liaisons conformément à Fr (M 85 ss. et 105 ss. identiques) et sous les notes conformément à An (liaisons normales selon M 85 ss. et liaisons discontinues selon M 105 ss.).
- 90 s.: Dans Fr et An, sans \ll et \gg ; cf. aussi M 110 s.
- 92, 112: Variante Fr visiblement seulement après correction de la plaque (ou erreur de gravure): tête de note dans portée inférieure à hauteur du *do¹*, ligne supplémentaire manque. Cette variante, qui n'a pas été modifiée dans St par Chopin, est de ce fait sans doute la plus récente. Dans An et Al ainsi que chez Paderewski, Mikuli et Scholtz, identique à A.
- 94, 114 sup: Dans An, 3^e accord à chaque fois sans *sol¹*. Dans A, *sol¹* à la M 94 sans doute ajouté ultérieurement. Accord sans *sol¹* correspond donc à variante antérieure.
- 96 sup: Dans Fr, 1^{er} accord avec *mi¹* supplémentaire; toutefois cf. aussi M 116.
- 97, 117 sup: Dans An, à la M 97 comme A; à la M 117 comme Fr, cependant avec liaisons de durée:




; la variante Fr, plus simple techniquement, est vraisemblablement la plus ancienne que Chopin, de manière inconséquente, a corrigée en variante A dans le modèle pour An.


105–107 sup: Dans A, possible division des liaisons: 1^{re} liaison jusqu'au dernier accord M 106, 2^e liaison du 1^{er} accord M 107 jusqu'au 3^e accord M 107; lecture rendue difficile à cause du changement de ligne après M 106. Cf. M 85–87.

111 s. sup: Dans An



Comporte sans doute erreur de gravure (inversion de la tierce à la voix supérieure). *sol¹/si¹* à la M 112 après correction de la plaque; version

originale *mi*¹/*sol*^{♯1} (comme A et Fr, et aussi comme M 91) encore lisible, de plus, liaisons  Le processus de correction reste flou. La copie à graver de An aujourd'hui disparue n'était sans doute pas très précise. La possibilité d'une variante voulue de la M 91 doit malgré tout être envisagée.

119: Dans Fr, chez Mikuli et Scholtz, *ff* seulement sur la dernière 


120: Dans Fr, chez Mikuli et Scholtz, armure à quatre *b* (Lab majeur) dès 2^e T M 119.


121 sup: Dans Fr, 2^e liaison de phrasé sans doute gravée par erreur comme une liaison de tenue sur *sol*^{b1}–*sol*^{b1}.


124 sup: Dans A, fin de la liaison sur *sol*¹ peu claire; éventuellement seulement jusqu'à *re*¹/*fa*¹, comme dans An.


126 inf: Dernier * selon Fr et An.



128: Dans Fr et chez Paderewski, > sur 1^{er} accord.



129 inf: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, sans hampe supplémentaire sur la 

129–148 inf: Placement des liaisons et pédalisation selon A, très différents dans Fr et An. Liaisons souvent plus longues dans Fr et An,  * souvent plus court dans Fr et plus long dans An.

130, 134, 138, 142: Dans An, *tr* au lieu de .

133 sup: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, sans .



141 sup: Dans A, rythme à la dernière  est un ajout ultérieur;  à l'origine, comme dans Fr. Dans An, erreur


de gravure:  Erreur d'écriture possible dans A – comme le supposent Mikuli et Paderewski – avec intention d'écrire 


143–150 sup: Dans Fr et An, position différente des >. À la M 143 dans Fr, 2^e > une note plus tôt, absent dans An. Aux M 144, 146 s. dans An, 2^e > manque à chaque fois, à la M 145, les deux >; aux M 148–150 dans An, 2^e > à chaque fois une note plus tôt.



145–147: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, *dim.* à partir de 2^e T M 145 jusqu'au *smorz.* M 147.

146 inf: Dans Fr et chez Mikuli, sans 2^e *fz.*

148, 150 inf: Dans An, à chaque fois expressément  devant *mi*; dans A, à chaque fois absence d'altération devant *mi*, resp. *mib*. Cependant dans Fr, à la M 148 pas d'altération, mais à la M 150 expressément *b*. Dans A, à la M 150 devant *mi*, resp. *mib*, signe effacé, peut-être un  (ou un *b* ?), mais pas à la M 148. Il n'est pas possible de déterminer avec certitude s'il s'agit de *mi* ou *mib* dans A. Le *mi* figurant dans An est sans doute une variante antérieure, l'altération de rappel *b* à la M 150 dans Fr, qui n'a pas été modifiée dans St, porte à croire que l'intention était également d'écrire *mib* dans A.

151: Dans An, *cresc.* seulement à partir dernière 


152: Dans Fr, An et chez Mikuli et Paderewski, sans .


153 s.: Dans An, sans hampes ni barres supplémentaires pour  resp. , comme dans ES; les > reproduits dans la note de bas de page figurent dans An uniquement à la portée supérieure. La variante An offre visiblement une conception antérieure de ce passage, dans laquelle Chopin a accentué les notes les plus aiguës des groupes de doubles croches. Les barres et les hampes supplémentaires à


la voix inférieure dans A et Fr ont sans doute été ajoutées plus tard (manque de place).


155: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, *ff* au lieu de *f*, également ainsi avant correction dans A.



158 inf: Pédale selon Fr; cf. aussi M 20, 36, 68.

160 s. sup: Liaison au passage de mesure selon An; dans A avant le changement de ligne sans liaison, à la M 161, liaison 1^{re}–3^e 

163 inf: Dans Fr, 3^e  *Mib/do* au lieu de *Do/do*; erreur de gravure, mais pas corrigée dans St.

164 inf: Staccato sur 1^{re}  selon Fr.

165 inf: Dans Fr, 4^e  sans *do*¹.



171, 173 sup: Dans Fr, 1^{er} accord à chaque fois avec  au lieu de .

172 s. inf: Dans A, liaison non prolongée au passage de mesure après changement de ligne M 173; sans liaison dans Fr et An.

173 inf: Dans A, *si* au lieu de *dob*¹; cf. toutefois M 171.

175 sup: *mib*² au 1^{er} accord selon An et St (dans Fr, *fa*² que Chopin a corrigé en *mib*²). Comme St est la source la plus récente, *mib*² a été repris dans le texte principal.

176 s. sup: Liaison au passage de mesure selon Fr, dans A et An seulement jusqu'au 1^{er} accord M 177.

178 sup: Dans An, rythme  au lieu de , sans doute erreur de gravure; de plus, liaison déjà à partir de *fa*²/*do*³/*fa*³.

179 inf: Dans An, *Mib* (avec intention d'écrire *Mi*?) au lieu de *Do*; erreur de gravure (cf. M 180).

Munich, printemps 2010
Norbert Müllemann